

Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada obmyślającym nieprawość i czyniącym zło na swych posłaniach! Popełniają je w świetle poranka, gdyż jest to w ich mocy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada tym, którzy obmyślają nieprawość i czynią to, co złe, na swych posłaniach! Popełniają je w świetle poranka, ponieważ jest to w ich mocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada tym, którzy wymyślają nieprawość i knują zło na swoich łożach, a o świcie wykonują je, bo jest to w ich mocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada tym, którzy wymyślają nieprawość, i knują złe na łożach swoich, a na świtanie rano do skutku je przywodzą, gdyż to jest w mocy rąk ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, którzy myślicie rzecz niepożyteczna i czynicie złość w łożnicach waszych! Na świtanie czynią to, bo przeciw Bogu jest ręka ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada tym, którzy planują nieprawość i obmyślają zło na swych łożach! Gdy świta poranek, wykonują je, bo jest ono w ich rękach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada tym, którzy leżąc na swych łożach, obmyślają zbrodnię i knują zło, a gdy świta poranek, popełniają je, gdyż jest to w ich mocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada tym, którzy obmyślają bezprawie i czyny niegodziwe na swoich łożach! Popełniają je w świetle poranka, ponieważ jest to w ich mocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada tym, którzy obmyślają nieprawość i knują zło, leżąc na swoich łożach. O brzasku dnia je popełniają, gdy tylko pojawi się taka możliwość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada tym, którzy na swych łożach obmyślają zło i niecne sprawy; dokonują ich, skoro tylko zaświta, bo leży to w ich mocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони були ті, що задумують труди, і чинять зло на їхніх постелях і разом в день їх завершували, тому що не підняли до Бога їхні руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada tym, co obmyślają bezprawie oraz knują niegodziwość na swoich łożach. Uskuteczniają ją z brzaskiem dnia, bo to jest w mocy ich ręki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biada tym, którzy na swych łóżkach knują coś szkodliwego i tym, którzy dopuszczają się zła. Postępują tak przy świetle poranka, gdyż jest to w mocy ich ręki.

¹⁾ Idiom: gdyż jest w mocy ich ręki.